

Еврейские языки и диалекты

Еврейские языки или диалекты используются для общения в определенном географическом регионе, в устной, письменной форме или в обеих формах, только его еврейским населением. В существующей литературе термины «язык» и «диалект» часто применяются к еврейским языкам и диалектам непоследовательно. На уровне «чистой» лингвистики большинство еврейских языков и диалектов являются специфическими и принадлежат к различным языковым семьям (семитохамитской, индоевропейской, алтайской) и группам (германской, романской, иранской группам внутри индоевропейской языковой семьи). В то же время на уровне социолингвистики совокупность еврейских языков и диалектов может быть описана как специфический языковый союз, обладающий определенной общностью социолингвистических характеристик.

Существование евреев как отдельной социальной группы связано, по крайней мере, в прошлом, с фактором религии. Языки религиозных канонов иудаизма (иврит, арамейский) оказали влияние на все еврейские языки и диалекты, следствием чего стало общее для них наличие ивритских и арамейских элементов — аффиксов, слов и выражений — и использование в письме еврейского алфавита. На протяжении долгой истории еврейского рассеяния части еврейского народа перенимали языки окружающего населения и, в большинстве случаев, в процессе дальнейшего развития превращали их в особые еврейские языки или диалекты. Можно выделить, по меньшей мере, три фактора, способствовавших образованию еврейских языков и диалектов в диаспоре:

1. Термины и понятия еврейского культа и быта, привносимые евреями в осваиваемый ими язык.
2. Наличие языка-субстрата, то есть языка, на котором евреи разговаривали в стране своего прежнего пребывания, если речь идет об иммигрантах.
3. Более или менее замкнутый уклад жизни еврейской общины в нееврейском окружении.

Помимо иврита, национального языка еврейского народа в целом, на разных этапах еврейской истории части еврейского народа использовали другие еврейские языки и диалекты:

- арамейский, вытеснивший иврит в Эрец-Исраэль за несколько веков до нашей эры (другой его диалект стал языком вавилонской диаспоры — один из первых языков еврейского рассеяния);
- несколько близких друг другу арамейских диалектов, не восходящих непосредственно к языку вавилонской диаспоры в том виде, в каком он зафиксирован в Вавилонском Талмуде, и до настоящего времени являющихся разговорными диалектами евреев Курдистана;
- еврейско-арабский, возникший в VII веке нашей эры и используемый до сих пор евреями — выходцами из арабских стран;
- еврейско-берберский — разговорный язык части евреев Марокко,

- Алжира и Туниса;
- еврейско-греческий — язык евреев Греции с первыми письменными памятниками XIII века;
 - еврейско-испанский (джудесмо) — язык евреев, изгнанных из Испании в XV веке;
 - еврейско-итальянский — язык евреев Италии с первыми письменными памятниками XIII века;
 - еврейско-каталанский — язык евреев-изгнанников из Восточной Испании;
 - еврейско-персидский — язык евреев Ирана и Афганистана с первыми письменными памятниками VIII века;
 - еврейско-португальский — язык евреев-изгнанников из Португалии;
 - еврейско-провансальский — язык евреев Южной Франции с первыми письменными памятниками XII века;
 - еврейско-таджикский — язык бухарских евреев от средних веков до современности; еврейско-татский — язык горских евреев Кавказа;
 - еврейско-французский — язык евреев Франции и Прирейнской области в средние века;
 - идиш — язык ашкеназских евреев с первыми письменными памятниками XIV века;
 - караимо-арабский — язык караимов Египта и Эрец-Исраэль;
 - караимо-греческий — язык караимов Турции;
 - караимский — язык караимов Восточной Европы с первыми письменными памятниками XVIII века;
 - крымчакский язык — вариант крымско-татарского языка, использовавшийся евреями-раббанитами Крымского полуострова (крымчаками).

На основе ряда еврейских языков и диалектов (идиш, еврейско-испанский, еврейско-арабский, еврейско-персидский и других) была создана обширная оригинальная литература. Во всех еврейских языках и диалектах различаются два основных регистра использования языка: 1) регистр переводов религиозной литературы с иврита и арамейского языка с широким включением заимствований и калек из языка источника; 2) общий регистр использования языка в иных функциях с гораздо меньшим влиянием иврита и арамейского языка.

Языки караимов представляют собой отдельную подгруппу еврейских языков и диалектов. Ввиду того, что секта караимов признает только Библию, а не Талмуд, в их языках распространены заимствования из библейского иврита, но, в отличие от других еврейских языков и диалектов, нет заимствований из иврита периода Талмуда и Мидраша и мало заимствований из их арамейской лексики. Выделение караимо-греческого и караимо-арабского языков является условным, поскольку они во многих чертах совпадают с еврейско-греческим и еврейско-арабскими языками. Между разными этнолингвистическими группами — эдот, — на которые делился еврейский народ, поддерживались контакты на протяжении всей многовековой

истории евреев. Особенно активны были контакты в сфере религиозной литературы, языками которой являются иврит и, в меньшей степени, арамейский, понятные для всех частей еврейского народа. Поскольку в религиозную литературу, например, в тексты респонсов, проникали слова из местных еврейских языков и диалектов еврейского рассеяния, такие слова могли распространяться в еврейской среде и вне ареала соответствующего языка евреев. Например, слово йорцайт проникло из идиша в языки ряда других общин.

Встречающееся иногда в литературе определение, наиболее распространенное по отношению к языку идиш до 1920-х годов, еврейских языков и диалектов как жаргонов ошибочно. Еврейские языки и диалекты не являются жаргонами, так как они выполняют все функции языка и круг их носителей не ограничивается определенной профессией, а распространяется на все еврейское население данной области. Словарь еврейских языков и диалектов не ограничен узкой профессиональной сферой: он столь же широк и открыт, как и словарь других национальных языков. Вместе с тем, евреи ряда общин, не создавшие отдельного еврейского языка, а пользующиеся языком окружающего населения, имеют тайные аргы, сохраняющие, как правило, грамматическую структуру местного языка, но замещающие значительную часть его лексики словами из языка иврит: киврули у евреев Грузии, лотрай у евреев Ирана и так далее.

Длительные контакты еврейских языков и диалектов с местными языками в галуте привели к взаимовлиянию этих языков, что выразилось, в частности, в заимствовании многих слов и выражений из еврейских языков и диалектов. Например, в диалектах украинских и белорусских языков содержится известный процент слов из идиша: цурес, бахур, балабос и тому подобные. Такие слова имеются и в разных литературных языках.

Кроме того, еврейские языки и диалекты оказывают заметное влияние на жаргоны, сленги и тайные аргы местных языков в галуте. Воровские аргы немецкого, английского, польского, русского, узбекского и ряда других языков включают элементы из идиша и иврита. Например, самоназвание немецкого воровского арга кохемер лошен образовано из ивритских слов хахам — мудрый и лашон — язык. В русском воровском арге заимствованиями из еврейских языков и диалектов являются ксива — письмо или документ, парнос — незаконная оплата, хаза — воровской притон, параша — слух и тому подобное. Элементы еврейских языков и диалектов проникли в субстандартные формы (просторечие) многих нееврейских языков. В лондонском кокни имеется целый пласт слов из идиша: гоноф — вор, кошер — законный, справедливый, шул — церковь, мазума — деньги, гой — нееврей, трипер — грязный, клоббер — одежда и другие.

Еврейские языки и диалекты представляют значительный интерес для языкознания, так как они часто сохраняют архаические черты местного языка-основы (еврейско-испанский — испанского языка, идиш — диалектов немецкого языка и так далее). Некоторые тексты на еврейско-персидском языке являются наиболее ранними письменными источниками для изучения истории персидского языка, а еврейско-арабские тексты средних веков являются наиболее важными источниками для изучения среднеарабского языка. Помимо этого, еврейские языки и диалекты

сохраняют иногда уже утраченные языком-источником элементы иных языков и диалектов, с которыми они вступали в контакт. Например, еврейско-испанский — языков Балкан, идиш — славянских языков и так далее.

О части еврейских языков и диалектов сохранились только отрывочные сведения. Особый интерес представляет исчезнувший язык хазар. Насколько можно судить по нескольким десяткам сохранившихся слов, это был тюркский язык, имевший общие черты с современными карачаево-балкарским, чувашским и караимским языками. Можно полагать, что именно из хазарского языка был заимствован в окружающие языки ряд слов ивритского происхождения, например, косарт (на иврите кошер) — заколотое для трапезы животное, айван (на иврите авон) — насмешка, издевательство и другие.

В современном мире еврейские языки и диалекты исчезают, уступая место в Израиле ивриту, а в галуте — местным языкам. Систематическое изучение и сравнение разных еврейских языков и диалектов, а также их преподавание осуществляется в университетах Израиля, в Колумбийском университете в США, а также в некоторых университетах Франции. Важными исследовательскими центрами являются Институт имени Бен-Цви и «Мисгав Йерушалаим» в Иерусалиме.

В последние десятилетия активизировалась работа по собиранию фольклора на разных еврейских языках и диалектах, а также по составлению полных словарей этих языков. В Еврейском университете в Иерусалиме ведется работа по подбору материала для многочисленных толковых словарей идиш и еврейско-испанского языка. Издано четыре из двенадцати тома «Большого словаря идиш» на 250 000 слов и пробный выпуск словаря еврейско-испанского языка, общий объем которого составляет 40 000 слов.

По материалам сайта www.eleven.co.il